

Apuntes de Historiografía menorquina

(CONTINUACIÓN)

Corona dignamente la labor compendiada en estas líneas, y á nuestro archipiélago dedicada, la colosal y riquísima obra de S. A. R. é I. el Archiduque de Austria Luis Salvador: *Die Balearen In Wort und Bild geschildert* (1), la más espléndida que acaso tenga región alguna del mundo.

De los 7 tomos que componen esta monumental obra, los dos últimos los dedica su egregio autor á la descripción de nuestra Isla: el 6.º á su parte general (596 págs., 11 láminas en color, planos y gran número de grabados intercalados) y el 7.º á la especial de la misma (464 págs., 11 láminas en color, planos y buen número de grabados).

Son notables las estadísticas, la enumeración y estudio de

(1) *Las Baleares. En palabra é imagen descritas.* (Descripción ilustrada de las Baleares)

Constituyen la obra 7 tomos en 9 volúmenes, folio, impresión en cartulina. Leipzig: F. A. Brockhaus 1869 á 1891. Primer Tomo (1 vol.): *Las Antiguas Pithiusas* —Segundo Tomo (1 vol.); Tercer Tomo (2 vols.); Cuarto Tomo (2 vols.), y Quinto Tomo (1 vol.): *Mallorca*. —Sexto Tomo (1 vol.) y Séptimo Tomo (1 vol.): *Menorca*.

La descripción de *Las Antiguas Pithiusas* (Ibiza y Formentera) fué vertida al castellano por D. Santiago Palacio, Vice-Cónsul de España en Berlín, con correcciones de D. Francisco Manuel de los Herreros y Schwager, é impresa en Palma de Mallorca desde 1886 á 1890, formando 2 tomos en 2 volúmenes 4.º mayor.

De la descripción de la isla de *Cabrera* hizo una traducción al castellano literal y directa de las págs. 775 á 799, ambas inclusive, de la segunda mitad del volumen 5.º, D. Pedro Bonet de los Herreros, siendo publicada por D. Pedro Estelrich en su obra: *La Isla de Cabrera*, páginas 1 á 29.

En 1890, D. Teodoro Ugarte tradujo íntegro el Prólogo del primer Tomo relativo á Menorca y de algunos párrafos interesantes del mismo, traducción que vió la luz en la *Revista de Menorca*, 2.ª Época (1896-1897) págs 3 á 12.

las industrias menorquinas, el estudio de los escritores y poetas, del folk-lore, de la arquitectura, del mobiliario, de la música, las descripciones de los distritos municipales, ciudades, bellezas naturales etc., etc.

Dejamos de estudiar en este grupo la descripción de las *Islas Baleares* por D. Pablo Piferrer y D. José María Quadrado (1) que integra la notable colección: *España. Sus monumentos y arte, su naturaleza é Historia*, ya que la parte relativa á nuestra Isla, debida á la pluma del eximio autor de *Forenses y Ciudadanos*, puede considerarse como una de tantas Historias particulares de Menorca; tambien dejamos de hacerlo, más que por su poca importancia, por su carácter comercial, de la *Guia manual de las Islas Baleares* original de D. Pedro de A. Peña (2).

* * *

Antes de entrar en el estudio de las Historias particulares de Menorca, no queremos pasar por alto la enumeración de aquellos *Diarios ó Cronicones* en los que se encuentran apuntes relativas á esta Isla, y de los que hemos hecho mención en líneas precedentes.

Estos Diarios ó Cronicones (3), á cuyo género tan aficionados se mostraron nuestros antepasados, ni constituyen una historia completa, ni siquiera una historia parcial de un período determinado, ya que muchas de las notas en ellos apuntadas lo fueron casi siempre bajo aspecto personalísimo y con

(1) Hermoso tomo de 1423 págs. 4.º menor con fotograbados y dibujos de Obiols Delgado, y cromos de Xumetra.

Barcelona.—Tip. de Daniel Cortezo y C.ª 1888.

(2) Un tomo de 480 págs. 8.º mayor, con fotograbados y planos. Palma.—Tip. de Juan Villalonga-1891.

(3) El diligente investigador de la historia balear y notable numismata, D. Alvaro Campaner y Fuertes, aquí ya citado, reunió en un voluminoso tomo titulado *Cronicón Mayoricense*, varias noticias y relaciones históricas de Mallorca tomadas de diversas fuentes y colocadas por el orden de los tiempos. Avaloran este trabajo las importantes notas con que el erudito Sr. Campaner ilustró obra tan interesante. Forma un tomo en folio de XVI + 611 + IV págs. adornado con XII láminas. Se imprimió en Palma de Mallorca en la tip. de Juan Colomar y Salas, en 1881.

carácter diferente según el temperamento y modo de sentir de sus autores, muy ajenos de pensar, al redactarlos, que pudieran algún día ver la luz de la publicidad. A pesar, sin embargo, del carácter íntimo que tienen estas notas, constituyen un precioso arsenal para la Historia. Unida la de esta Isla á la de su hermana mayor, desde la conquista llevada á cabo por Alfonso III hasta el año 1713, en que el tratado de Utrecht entregó Menorca á Inglaterra, aquellos diarios y aquellos cronicones tienen para nosotros interés marcadísimo. Aun cuando en ellos no se encontraran datos que de una manera directa nos interesaren, siempre sus misceláneas vendrían á aclarar puntos oscuros ó no bien determinados de nuestra historia local.

El primer destello que se encuentra en las Baleares de este género de trabajos, es la serie de apuntaciones que el notario Mateo Salcet escribió en sus protocolos desde 1372 á 1408, noticias que fueron aprovechadas por el Paborde Terrassa y el P. Villanueva.

Aparte del *Noticiario* escrito, según Bover, por N. Sanz referente á la centuria de 1400 á 1500 y que desapareció de la Biblioteca de PP. Jesuitas, de Montesión, es preciso descender á la última década del siglo XVI para tropezar con las *Anotaciones* de Antonio Fé, Pertiguero de la Seo de Mallorca y de Juan Fé, *Custos* de la misma.

A partir del siglo XVII son muchos los imitadores de esta clase de trabajos. Entre los que en sus memorias se ocuparon de Menorca, citaremos á Jaime Pujol, hijo de Ciudadela (1), que escribió unas *Memorias diarias que feu Jaume Pujol*

(1) Según unos datos biográficos apuntados al pié de sus *Memorias* por el P. Cayetano de Mallorca, Pujol nació en Ciudadela de Menorca el 5 de Octubre de 1589; estudió en el Colegio de PP. Jesuitas de Mallorca; en 1621 se había recibido de Notario en aquellas Casas Consistoriales; acompañó á varios Obispos en sus visitas á Menorca y el Obispo Santander le nombró Escribano Mayor de la Curia de esta isla; en 1640 y 1653 fué síndico ordinario de la Universidad de Palma y en esta última fecha nombrado Archivero perpetuo en sustitución del notario Juan Más; se ignora la fecha de su fallecimiento.

Nott. Sindich y Archiver perpetuo de la Ciutat y Reina de Mallorca y començan en lo any 1612, fins en lo any 1645. Según Bover, escribió también una «*Relació dels sucesos memorables ocorreguts en aquesta isla de Mallorca* y si bien indica que en la Biblioteca de la Seo existe una copia del original, que obraba en la de la Universidad Literaria, lo cierto es que Campaner no supo dar con ella.

Jaime Viquet, Pbro., Beneficiado y Chantre de la Catedral de Palma, autor de un *Cuaderno de noticias* que abarcan desde 1636 á 1645.

Jerónimo Agustín Alemany Moragues, abogado y Cronista del Reino, autor de la ya citada *Historia General del Reyno de Mallorca*, escribió unas *Memorias Diarias* desde 1655 á 1711, como continuación de las del propio Jaime Pujol. Alemany nació en 1693; en su consecuencia, como la casi totalidad de las noticias por él apuntadas en su *diario* se refieren á hechos acaecidos antes de su nacimiento, es de suponer las recopilaría de otros diarios ó cronicones.

Matias Mut, espartero, nacido en Lluchmayor en 1639, anotó en un voluminoso *Diario*, mezclados con negocios propios del autor y observaciones metereológicas, los sucesos públicos desde 1680 á 1715.

Guillermo Vidal, Doctor en ambos derechos, quien, bajo el título de *Ocios*, escribió unos anales del Reino de Mallorca que abarcan desde el año 1700 al 1785.

Nicolás Ferrer de Sant Jordi, hijo de Sineu, escribió un tomo en cuarto de 90 hojas que tituló *Libre de cosas memorables que han succeit en Mallorca desde lo any 1730 fins el Sr. en conserf la vida*. Concluyolo en 1758 con la intención de continuarlas en un *libre nou*.

Cayetano Ferrer Pbro, redactó una *Memoria y relació de lo que succeí en esta isla sobre la esterilidadat de blat, llegums et alias, comensant ja en lo mes de Octubre de 1747, per el Dr. Cayetano Ferrer Pre. y Vicari de la Parroquial Iglesia de Sta. Eulalia de esta ciutat de Palma, natural de*

la vila de Selva. Comprende los años 1747 á 1756, 1760 á 1764, 1767, 1770 á 1771.

El Padre Cayetano de Mallorca, religioso Capuchino (su nombre en el siglo: Antonio Deyá), autor de sus *Noticias Misceláneas* en cuyo tomo I se halla el *Diario de varios acontecimientos que sucedieron en Mallorca, empezando desde 1750* (concluye en 1766). Continuó este Diario el P. Villafranca desde el año 1770 hasta principios del siglo XIX.

Bartolomé Jaume, (1764-1844) Paborde de la Catedral de Palma y Archivero del Real Patrimonio de Mallorca, tuvo la paciencia de extractar en unas *Notas* todo cuando de notable ó curioso para la Historia de este reino encontró en los libros de *Datas* existentes en el Archivo del Real Patrimonio de la isla, conteniendo datos inapreciables desde mediados del siglo XV hasta mitad del siglo XVI, formando 2 tomos en cuarto.

Guillermo Terrassa, Pbro. y Paborde de la Catedral de Mallorca (1709-1778) se ocupó en escribir unos *Anales de la Isla y Reyno de Mallorca, dispuestos por la chronología de los años*. De este manuscrito, dispuesto en 7 ú 8 tomos ó volúmenes en 4.º español y que comprendían los siglos XIII al XVIII, existen varias copias; originales se conocen solamente los dos primeros. Descartando lo mucho que se refiere á la vida de la Iglesia de Mallorca, aquello que concierne á asuntos propios de determinadas familias ó personas, y las listas de Gobernadores ó Lugartenientes y de Jurados, tienen grandísimo interés para la historia civil y política de este reino.

Finalmente debemos hacer especial mención de otro *diario* debido á la laboriosidad de nuestro paisano D. Juan Roca y Vinent, del cual hace poco nos ocupamos en los siguientes términos: (1)

(1) Véase: *Revista de Menorca*, Año XII (5.ª Época). — Tomo III-1908-Cuaderno V, Mayo. Págs. 181 á 183.

De este *Diario* se han publicado varios fragmentos: Bajo el título de

«El *Diary de Mahó* es un documento importantísimo, tal vez el único cronicón escrito en lengua catalana, que abarque tan largo período: desde el mes de Julio de 1776 hasta el 11 de Octubre de 1826, año de la muerte de su autor; es decir, que sus memorias engloban períodos tan interesantes para la historia menorquina como son: parte de la segunda dominación británica (1763-1781), reconquista de Menorca por las armas católicas (1781-1782), dominación española (1782-1798), toma de Menorca y tercera dominación británica (1798-1802) y por último, desde el tratado de Amiens, que devolvió la isla á su legítimo dueño, hasta 1826, y en el que se detallan épocas tan accidentadas como la de la guerra contra Napoleón, la constitucional, la reacción, etc., etc. Forma un tomo de 1164 páginas en folio, dividido en dos volúmenes, escrito con letra clara y menuda.

Enaltece el valor de este manuscrito, fruto de una constancia nada vulgar y de un criterio clarísimo, el estar redactado en castizo menorquín. Y para mayor gloria del autor del *Diario* debemos recordar que el señor Roca y Vinent fué uno de los pocos, de aquellos pocos que logran á fuerza de una laboriosidad sin límites, robando horas al descanso, enaltecer su nombre; hijo de modesta familia, perteneciente á aquella generación de expertos marinos y honrados comerciantes que floreció en Menorca durante el siglo XVIII, no se contentó, como algunos de sus compañeros, con acaparar dinero; su afán por el estudio, las observaciones hechas en sus frecuentes viajes por

Temor de invasión de los Argelinos en la Isla de Menorca (1784, 1785, 1786), seguido de las noticias sobre *Temor de invasión de los franceses* (1793, 1794, 1795), se imprimió un opúsculo en 4º de 12 págs. en el folletín de un diario local.

La *Revista de Menorca* (2ª. Época 1893-1897), emprendió la obra colosal de publicar por pliegos trimestrales de 8 págs. el texto íntegro y fiel del *Diario*, no habiéndole sido posible repartir, durante los dos años que la *Revista* apareció bajo la sabia dirección del Catedrático Dr. D. Gabriel Llabrés y Quintana, más que los seis primeros pliegos.

El 2 de Mayo último apareció en Mahón editado por un tal *Conde de Torrepulida* el *Extracto de un fragmento traducido y entresacado* del citado Cronicón (13 de Mayo de 1803 hasta el 6 de Agosto del mismo año) formando un folleto en 4º. de 28 págs., impreso en la Tipografía Mahonesa.

el extranjero y la continua lectura de las grandes obras, le permitieron adquirir un grado de cultura muy superior á la de la época en que vivía».

Este diario, que debiera publicarse íntegro, sustrayéndolo de una vez á los peligros de la destrucción, lo vimos hace unos cuantos años en poder de un individuo de la familia de D. Juan Roca, en cuyo poder debemos suponer que estará todavía.

* * *

Hay que convenir en que con la dominación británica operose en Menorca un avance intelectual; los ingleses difundieron una cultura poco común, aquí no conocida. Los menorquines vieron levantar por primera vez, con relativa exactitud, la Carta particular de la Isla y por primera vez, también, pudieron ver impresa su historia civil y natural, que el Ingeniero Sir John Armstrong escribió en forma epistolar durante los años de 1740, 1741 y 1742.

Bajo el título de «*The History of the Island of Minorca*» fué publicada en Londres en 1750; de ella se hicieron varias reimpressiones en Inglaterra, de las que conocemos la segunda, que lleva el mapa de la Isla (1) y la fecha de 1752.

A pesar de la aceptación universal con que fué recibida, siendo traducida luego á varios idiomas, y al nuestro en 1781 por D. José Antonio Lasierra y Navarro (2), la obra de

(1) *The History of the Island of Minorca, by John Armstrong, Esq; Engineer in Ordinary to His Majesty.—The second edition, with large additions by the Author: illustated with copper-plates—London—Printed for L. Davis and C. Reymers.* El mapa mide 31 centímetros por 12, con exclusión del margen, y lleva por título «*A correct map of the Island of Minorca-1752*»; aunque no lleve la firma del autor es indudable que lo es el propio Armstrong, quien levantó luego otro de mayor importancia.

(2) *Historia civil, y natural de la Isla de Menorca: descripción topográfica de la ciudad de Mahón, y demás poblaciones de ella: número de sus habitantes, y ganados de todas especies: estado de su comereio activo y pasivo, y cantidad de los frutos que produce: Escrita en Inglés por el Sr. Jorge Armstrong, Gobernador que fué de esta Isla, y traducida al castellano por Don Josef Antonio Lasierra y Navarro.—En Madrid: En la Imprenta de Pedro Marin, año de 1781.—Un vol 8.º menor de 283 págs. más diez y seis de preliminares.*

Armstrong, primer jalón en la historiografía particular menorquina, no pasa de un ensayo.

Contiene la obra XVI capítulos, precedidos de una introducción en la que pinta á grandes rasgos el aspecto general de Menorca.

En los I y II estudia muy superficialmente los distintos pueblos que dominaron en ella desde los tiempos fabulosos hasta la conquista llevada á cabo por los ingleses al mando de Stanhope en 1708 á nombre del Archiduque Carlos; y si se detiene en la narración de algunos hechos históricos, por lo general adolece de los mismos defectos que se observan en las obras consultadas por el autor, quien no se preocupó ni poco ni mucho en examinar la documentación archivada en la Real Gobernación y en las Universidades y Baylias, y que á buen seguro le habría sido franqueada. En resúmen: la parte histórica es pobre y conocida, á pesar de haber merecido de Vargas Ponce el dictado de «juicioso historiador de Menorca».

En los Capítulos III al VIII inclusive, en que describe la *topografía* de los términos de Mahón, Alayor, Mercadal, Ferrerías y Ciudadela, Armstrong está acertado; hace en ellos una detallada pintura de Menorca, nada pasa inadvertido á su espíritu diligente y observador: ciudades y villas (1); manera especial de construir las casas, materiales empleados en ellas; edificios públicos, templos, conventos, arsenal; puertos, calas y albuferas; caminos carreteros, fuertes y murallas; pozos, cis-

Obsérvese que en esta traducción se dá á Armstrong indebidamente el nombre de Jorge, cuando se llamaba Juan, y se le inviste de una autoridad que no tuvo nunca: la de Gobernador de Menorca.

El traductor al final dá una *Noticia del Castillo San Felipe tomado por los Franceses en el año 1756*; añade también al original algunas *notas* para la mejor inteligencia de los pasajes de la Historia y suprime varias cláusulas y aun párrafos enteros, por creerlos ofensivos á España y al estado eclesiástico de Menorca.

(1) Entre las villas cita Armstrong *Villa Gracia*, distante una milla al sur de Mahón. No puede aludir más que al caserío que rodearía en otro tiempo la Ermita de aquel nombre, ceñida hoy por el terreno de los cementerios.

ternas y aljibes; barrancos, cuevas naturales y montañas (1); todo es objeto de un minucioso estudio, amenizado con notas curiosísimas y con reflexiones de carácter íntimo (2).

El Capítulo IX lo dedica al estudio de la organización civil, militar y eclesiástica, haciendo historia de los distintos organismos que la integran: Real Gobernación, Audiencia, Real Patrimonio, Universidades, Baylías, Tribunal Eclesiástico, etcétera, etc. Habla luego de la tributación, de las monedas, pesos y medidas en uso; hace un paralelo entre los géneros exportados por los menorquines y los importados en Menorca y después de celebrar algunos productos, entre los que cita, particularmente, los mármoles, la sal y la riquísima miel, se conduele de que estos isleños no supieran aprovechar su riqueza para hacerla objeto de importante comercio (3).

Son, sin disputa, los mejores capítulos de la obra de Armstrong los enumerados del XI al XIV, en los que estudia, como puede hacerlo un buen naturalista, la mineralogía, la zoología (4) y la botánica de Menorca, si bien son de notar varias omisiones.

En el X dá preciosos detalles del carácter, usos y costum-

(1) Al hablar del *Mon-Toro*, se detiene en la etimología de la palabra *el Toro* que supone de origen árabe: *al Tor* (la montaña).

Es objeto de un detenido examen por parte del autor, la constitución geológica de la montaña de Santa Agueda y de los restos de su antigua fortificación.

(2) El Tribunal de la Inquisición de Mallorca, en edicto de 10 de Mayo de 1789, mandó borrar en las traducciones que de esta obra se hicieran, varios párrafos, entre ellos los que de los frailes, establecidos en Monte-Toro, se ocupaban.

(3) Son curiosísimos varios datos estadísticos apuntados por Armstrong en este capítulo, por lo que creemos de interés reproducirlos:

| | | | | | |
|---------------------------------------------------------------------|-----|--------|------|------|-------------------|
| Cosecha anual de trigo (promedio de los datos recogidos en 36 años) | | | | | 50 501 cuarteras. |
| Id. | íd. | cebada | (íd. | íd.) | 22.683 id. |
| Id. | íd. | vino | (íd. | íd.) | 13.000 arrobas. |

(4) En la época en que Armstrong escribía, se contaban en Menorca, según datos apuntados por él, de 6.000 á 7.000 cabezas de ganado vacuno, 60.000 carneros, 20.000 cabras y 4.000 cerdos.

Habla de un pájaro llamado por los insulares *águila de Mon-Toro*, especie de cuervo blanco de gran tamaño. (?)

bres de los menorquines y se detiene especialmente en la descripción de su rara indumentaria, á la que dedica muchas páginas; y en el XI y último se ocupa en la enumeración y estudio de las antigüedades conservadas en esta Isla, estando no muy acertado en esta materia: empieza por describir los monumentos megalíticos, inclinándose á creer que son de origen céltico; pasa á los romanos, entre los que cita un sepulcro, una estatua mutilada que vió cerca de Mahón, una cabeza de calandria en bronce que él mismo recogió, y transcribe muy defectuosamente unas inscripciones (1), mencionando también la arábiga que vió ya muy perdida sobre la puerta de la torre de Santa Agueda y la gótica relativa á la toma de Menorca por Alfonso III (2), que se hallaba sobre el puente llamado *des Castell*.

Si no nos hubiéramos propuesto hacer, lo más completa posible, la información de cuantas historias particulares de Menorca se han escrito, debiéramos pasar por alto cuatro opúsculos sin importancia alguna:

1.º *Istoria dell' isola di Minorica la piú piccola fra le Baleari etc., etc. Data alla luce da F. B. A. A.*, bajo cuyas iniciales no nos ha sido posible dar con el nombre del autor, impresa en Florencia en 1781 (3).

Es un opúsculo raro que no hemos visto citado más que en el *Catálogo de la Biblioteca pública de Mahón*, redactado por su dignísimo y erudito bibliotecario D. Miguel Roura y Pujol, en la cual biblioteca se guarda un ejemplar.

Contiene una suscita reseña geográfica é histórica de Menorca que alcanza hasta el día 19 de Agosto de 1780, es decir,

(1) Véase nuestro *Compendio etc., etc.* págs. 115.

(2) Véase nuestro *Compendio etc., etc.*-págs. 213.

(3) Un folleto 8.º menor de 32 págs.

La gran resonancia que tuvo en Europa la conquista de esta Isla por las armas católicas, al mando de Crillon, arrebatándola de los Ingleses que la poseían (salvo los seis años escasos de dominación francesa) desde el tratado de Utrecht (1713), despertó en los escritores el afán de hablar del reducido teatro en que tuvo lugar aquella guerra.

hasta el momento mismo en que el ejército de Crillón desembarcaba para la conquista.

Se detiene particularmente en las guerras ocurridas aquí durante el siglo XVIII y estudia con algunos pormenores las fortificaciones de Menorca y especialmente el fuerte San Felipe.

Respecto á la parte geográfica, con solo reproducir la descripción que de la Isla hace el autor y que aparece en la página 4, está calificada. Dice así el texto: «É posta in tal modo che sembra una Trataruga, che da Tramontana spunta in mare la testa, è da Mezzogiorno si vede stendere la coda; parimente si veggono dall'altra parte i piedi».

2.º *Noticia individual geográfico-histórica de la isla de Menorca, compuesta por Don Pedro Alonso de Salanoba* (1), impresa en Madrid en 1781 y reimpressa en 1782, aumentada con una segunda parte ó Suplemento y un pequeño Poema que su autor denomina didáctico é intitula: *Descripción de las Islas Baleares*. La obra está plagada de errores y disparates, pudiéndose leer por pura curiosidad y para convencerse de las razones, más que poderosas, que obligaron al Dr. Don Antonio Roig y Rexart (bajo el seudónimo de *Un amigo del País*) á impugnarla en sus *Reflexiones crítico-apologéticas sobre algunos escritos relativos á la Isla de Menorca y á sus naturales* (2).

3.º *Tableau de l' Isla de Minorque ou Description générale et particulière de cette Isle, avec un précis sur les mœurs*

(1) Folleto en 4.º de 54 págs.

(2) Un tomito, 8.º menor de 140 págs., introducción é índice, impreso en Barcelona por Francisco Suria y Burgada, Impresor de S. M.-Sin fecha. (¿1791?).

El Dr. Roig y Rexart en esta obrita, escrita en estilo festivo, se propuso vindicar la verdad y el honor de su patria, no muy bien parados en la citada obra del Sr. Salanoba, en el *Resúmen Histórico de la Isla de Menorca*, en un párrafo de la *Oración panegírica* pronunciada en la Iglesia Mayor del Puerto de Sta. Maria con motivo del nacimiento de los Serenísimos gemelos D. Carlos y D. Felipe, por el R. P. Lector F. J. L., y en algunas proposiciones que se leen en el n.º IV del primer tomo de las *Memorias de la Real Sociedad Mallorquina de Amigos del país*.

e usages de ses habitants, la nature de son sol, ses productions, son commerce, ces Antiquités, son Histoire civil et naturelle, ensemble une notice détaillée sur le Ville e Port de Mahon, le Fort Saint Philippe, Citadella etc., etc., obra original de Mr. Danville, Geógrafo del Rey, é impresa en Paris en 1781 (1).

4.º *Precis Historique de l' Isle de Minorque*, resumen desatinado, de autor anónimo, incluido en la obra impresa en Paris en 1782 con el título de *Theatre de la guerre sur la mer Mediterranée, comprenant l' invasion de l' Isle Minorque par l' armée Espagnole, aux ordres du Duc de Crillon*, y que corre parejas con la Noticia individual del Sr. Salanoba.

Del propio Dr. Roig y Rexart es el *Resumen histórico de Menorca* escrito en 1785, por encargo de la Real Academia de la Historia y dedicado por su autor al Exmo. Sr. Conde de Cifuentes. Este opúsculo, corto en extensión pero importantísimo en su fondo, digno de figurar entre las obras de consulta y del que se ocupó Ramis (2), no vió la luz pública hasta 1896 en que el Dr. Llabrés y Quintana lo publicó en la *Revista de Menorca* durante la época de su dirección (3).

A las obras indicadas siguió en 1819 la *Parte I de la Historia civil y política de Menorca* (4), debida á la docta pluma del benemérito mahonés Dr. D. Juan Ramis y Ramis, Individuo de la Real Academia de la Historia (5).

(1) Folleto en 4.º, de 28 págs.—Imprenta de la *Veuve Ballard et Fils, Imprimeurs du Roi, rue de Mathurins M, DCCLXXXI*.

(2) Dr. D. Antonio Ramis.—*Noticias relativas á la Isla de Menorca*.—Cuaderno II-pág. 53.

(3) *Revista de Menorca* (2.ª Epoca) 1896-1897-págs. 12 á 22.

(4) Un tomo-4.º menor de 343 págs.-Mahón: En la Imprenta de Pedro Antonio Serra, calle de la Arravaleta n.º 37, año de 1819.

Lleva la obra al final un *Resumen de los empleos y ejercicios literarios del Dr. Ramis*, escrito por el Rdo. P. F. Francisco Pons Relig. Obs. de San Francisco de Asis —12 págs., numeración romana.

(5) El Dr. D. Juan Ramis y Ramis nació en Mahón el 27 de Abril de 1746 y murió en la misma ciudad el 12 de Febrero de 1819.

En 10 de Agosto de 1787 la Real Academia de la Historia le nombró su Correspondiente en Mahón.

El autor se proponía reunir y compendiar en una obra de unidad histórica cuanto llevaba escrito en sus notables é interesantes monografías, dadas á la estampa desde 1784. Apenas si tuvo la satisfacción de ver su primer tomo impreso, ya que la muerte le sobrevino días después de corregir las últimas pruebas de esta Primera Parte de su Historia.

Esta, que empieza en los tiempos más antiguos y acaba en los principios de la Era Cristiana, se halla dividida en tres Libros. El 1.º lleva por título: *Primeras noticias de Menorca*; el 2.º: *Entrada de los Cartagineses en las Baleares, y su abandono á la fin de la segunda guerra Púnica*, y el 3.º: *Desde la fin de la segunda guerra Púnica hasta poco después del nacimiento de nuestro Redentor*.

Abruma verdaderamente la labor llevada á cabo por nuestro ilustre paisano, entresacando de los clásicos cuanto á Menorca se refiere, seleccionando, con su criterio clarísimo, de todas aquellas noticias, las que con visos de verosimilitud pudieran convenir al esclarecimiento de nuestra historia local; amontonando caudal inapreciable de datos, extraídos de nuestra rica y abundante documentación guardada en los archivos públicos y privados.

Virgen y por explotar todavía, como se ha podido colegir en lo que llevamos dicho, el estudio positivo de la Historia civil y política de Menorca, Ramis emprendió con verdadero afán, guiado más que por su propia gloria por el entrañable amor que por su patria sentía, el fatigoso trabajo de investigación en los polvorientos archivos ó la penosa visita á nuestros monumentos megalíticos. Díganlo por nosotros sus veinte trabajos publicados (1), los cuales, si bien algunos desacertados en

(1) He aquí las obras del Dr. D. Juan Ramis, anotadas por el orden cronológico de su impresión:

I.—(Composición poética, en celebridad de los días del Exmo. Sr. Conde de Cifuentes, Gobernador de Menorca). Hoja en folio mayor, composición en verso menorquín que contiene 5 octavas.—Sin pié de imprenta ni fecha.

II.—«Corto Disseo de las demostraciones de piedad y regocijos públicos

las teorías sustentadas por él gracias á las ideas en su tiempo imperantes, demuestran en su autor una inteligencia nada vulgar, una erudición vastísima y una voluntad á toda prueba.

- con que la Universidad de Mahón celebró en los días 15, 16 y 17 de Febrero último, los tres señalados sucesos, del feliz Alumbramiento de la Princesa Nuestra Señora, del Próspero Nacimiento de los Serenísimos Señores Infantes D. Carlos, y D. Felipe y del importante de la Paz». 1781-4.º mayor de 19 págs.
- III.—«Relación de la Real Proclamación de S. M. el Señor Rey Don Carlos IV, que Dios conserve, executada en Mahón, capital de la Isla de Menorca, en veinte y dos Febrero de mil setecientos ochenta y nueve; y de los regocijos y otras demostraciones de lealtad y obsequio que se hicieron en dicho día y los dos siguientes. etc.» 1789.-4.º mayor de 20 págs. (Se hicieron dos tiradas: una de lujo, la otra corriente).
- IV.—«Temps y paratjes de Menorca, en que es mes gustos y saludable, ó dañós respectivamente, el peix y marisc que se aporta per vendro en la pescatería de Mahó». 1811-4.º de 8 págs. (Se han hecho hasta tres reimpressiones de este opúsculo).
- V.—«Sucinta idea de algunos de los méritos acciones y virtudes del Doctor Don Gabriel Aleña, Cura Párroco de Mahón, en la Isla de Menorca». 1814-4.º de 4 págs. (Muy raro).
- VI.—«Compendio de la Sentencia de Galcerán de Requessens y sus correcciones». 1814-4.º de 21 págs.
- VII.—«Specimen animalium, vegetabilium, et mineralium in Insula Minorica frequentiorum ad normam Linneani systematis etc». 1814-4.º de 60 págs. + 8 de preliminares.
- VIII.—«Extracto del arreglo llamado el Pariatje del Rey Don Jaime III de Mallorca sobrè la Pabordia y Rectorias de Menorca... etc». 1815-4.º de 176 págs.
- IX.—«Contextacion de Don Juan Ramis y Ramis... al papel que con el título de Reflexiones sencillás é imparciales... etc. etc». 1815-4.º de 44 págs.
- X.—«Pesos y medidas de Menorca y su correspondencia con los de Castilla, precedido de un discurso histórico análogo al asunto». 1815-4.º de 43 págs.
- XI.—«Alquerias, ó Posesiones de Menorca». 1815-4.º de 25 págs.
- XII.—«Serie cronológica de los Gobernadores de Menorca desde 1287 has- 1815 inclusive». 1815-4.º de 42 págs.
- XIII.—«Beneficios que havía en las iglesias de Menorca en el año 1792... etc. etc.» 1815-4.º de 23 págs.
- XIV.—«Estadística general de Menorca y particular de sus Pueblos, formada de orden del Gobierno en 1814». 1816-4.º de 12 págs, y 6 estados plegados.
- XV.—«Situacion de la Isla de Menorca, su extensión y perímetro, distancia respectiva de sus poblaciones, y vecindario de ellas segun el censo de 1805 incluso el de sus Términos». En la segunda edición sigue al

Vino á continuar, en 1820, la labor emprendida por el Dr. D. Juan Ramis y Ramis su hermano, y yerno á la vez, Dr. D. Antonio, (1) publicando serie tan numerable y curiosa de monografías, la mayor parte referentes á Menorca, que, junto con las originales del primero, forman el más firme fundamento de la inmensa mayoría de los trabajos dedicados al estudio de nuestra historia local.

Herederó el Dr. D. Antonio de los interesantes documentos y manuscritos de su hermano mayor, decíamos no ha mucho desde este mismo sitio, heredó también aquella afición decidida por la historia, llegando á ser un consumado maestro; á él acudía el numismata, el geólogo, el jurisconsulto, el arqueólogo y el orador á consultarle sobre tal ó cual problema; tal era el dominio que el Dr. Ramis tenía sobre todas estas múltiples y variadas ramas del humano saber.

No porque nuestro ilustre paisano dejara de escribir una obra de unidad histórica, no porque dejara de continuar la que su hermano empezara, es menos digno de figurar su nombre entre la cohorte de historiadores menorquines. Sus trabajos

final «Diputados de Menorca.. etc». y «Apellidos de Menorca desde el siglo XIII hasta el XVII inclusive». 1816-4.º de 11 + 9 + 22 págs.

XVI.—«Inscripciones romanas que existen en Menorca.... Medallas antiguas y modernas relativas á la Balcar menor...» 1817-4.º de 223 págs.

XVII.—«Varones ilustres de Menorca... etc. etc». 1817-4.º de 272 págs.

XVIII.—«La Alonsiada ó conquista de Menorca por el Rey Don Alonso III de Aragón en 1278. Poema en III Cantos é ilustrado con notas». 1818-4.º de 108 págs.

XIX.—«Antigüedades célticas de la Isla de Menorca, desde los tiempos mas remotos hasta el siglo IV de la Era Cristiana». 1818-4.º de 156 páginas y una lámina.

XX.—«Historia Civil y Política de Menorca. Parte I.» Obra ya citada.

(1) El Dr. D. Antonio Ramis y Ramis, nació en Mahón el 29 de Abril de 1771 y murió en esta misma ciudad el día 17 de Febrero de 1840.

Fué nombrado académico correspondiente de la Real Historia en 31 de Diciembre de 1819.

parciales, en número de veinticuatro (1), le colocan en puesto preeminente.

(1) Lista completa de las monografías originales del Dr. D. Antonio Ramis y Ramis, anotadas, también, por el orden cronológico con que fueron publicadas:

- I.—«Origen del cirio de las ratas», artículo publicado en el «Diario de Menorca» correspondiente al día 19 de Agosto de 1820.
- II.—«Martas y Halcones», id. id. id. al 5 de Septiembre de 1820.
- III.—«Suplemento á la obra: «Serie cronológica de los Gobernadores de Menorca». 1820-4.º de 24 págs.
- IV.—«Noticias sobre la Queda», artículo publicado en el «Diario de Menorca» correspondiente al 20 de Febrero de 1821.
- V.—«Inscripcion copiada de una plancha de bronce que se encontró en 1821 en las cercanias de Constantina.... etc.» 1822-4.º de 12 págs.
- VI.—«Noticia de las pestes de Menorca». 1824-4.º de 25 págs.
- VII.—«Descripción del Monetario del difunto Dr. D. Juan Ramis y Ramis». (1824?)-4.º de 208 págs.
- VIII.—«Noticias relativas á la Isla de Menorca. Cuaderno I.»—1826-1.º de 36 páginas.
- IX.—«Id. id. id. id. Cuaderno II.»-1826-4.º de 56 págs.
- X.—«Id. id. id. id. Cuaderno III.»-1827.-4.º de 78 págs.
- XI.—«Sobre la Capital de Menorca» (Suplemento al «Diario de Menorca» del Domingo 30 de Marzo de 1828).—4.º de 8 págs.
- XII.—«Ensayo sobre algunas inscripciones y otros puntos de antigüedades.» 1828-4.º de 28 págs.
- XIII.—«Noticias relativas á la Isla de Menorca. Cuaderno IV.».—1829-4.º de 107 págs.
- XIV.—«Id. id. id. id. Cuaderno V.»-1829.-4.º de 116 págs.
- XV.—«Id. id. id. id. Cuaderno VI.»-1829-4.º de 104 págs.
- XVI.—«Manifiesto que hace al público la Ciudad de Mahon sobre ser la Capital de Menorca.... etc. etc » 1830.-4.º de 26 págs.
- XVII.—«Memoria sobre el Real Patrimonio de Menorca, y una moneda del Rey D. Alonso relativa á ella». —1812.-4.º de 49 páginas.
- XVIII.—«Idea del antiguo Directorio, ó Libro de los Bayles, y Almotacenes de la Isla, y Suplemento al Pariatje». -1832.-4.º de 52 págs
- XIX.—«Fortificaciones antiguas de Menorca». --1832.-4.º de 60 págs.
- XX.—«Incripciones relativas á Menorca. y noticia de varios monumentos descubiertos en ella». —1833,-4.º de 46 págs.
- XXI.—«Ilustraciones á una inscripcion romana descubierta en la Isla de Ibiza». —1836.-4.º de 14 págs.
- XXII.—«Noticias relativas á la Isla de Menorca. Cuaderno VII.»-1838-4.º de 55 págs.
- XXIII.—«Observaciones que para rectificacion de los abusos que se notan en la talla vecinal de Menorca propone A. R. y R » —(1838?)-4.º de 24 págs.
- XXIV.—«Disertacion sobre unas monedas atribuidas á la antigua «Ebusus», hoy Isla de Ibiza». —1839.-4.º de 14 págs.

A realizar la obra que se habían propuesto llevar á cabo los dos hermanos Ramis, vino el Dr. D. Rafael Oleo y Quadrado (1), escribiendo la primera historia completa y documentada de esta Balear menor, dada á la imprenta desde 1874 á 1876, con el título de *Historia de la Isla de Menorca* (2).

Podrán algunos achacar al Sr. Oleo poco acierto en la interpretación de los documentos que estuvieron á su alcance, pero hay que convenir en que Menorca debe muchísimo á tal historiador, hasta el punto de que el eximio Quadrado—que, si bien veladamente, parece no reconocer en su primo aptitud suficiente para empresa tan grande (3)—no titubeó en seguir las huellas marcadas en aquel libro, para escribir el suyo en 1885 (4).

A Oleo se debe, principalmente, que no hayan desaparecido multitud de documentos, que el curso de los tiempos y la desidia de los hombres hubieran, seguramente, destruido.

La obra de Oleo, á la que hay que sumar una serie de XIII tomos, en folio, manuscritos: *Noticias histórico topográficas de Menorca*, ilustradas por él con planos, dibujos y acuarelas, representa toda una vida consagrada al estudio de su patria nativa.

Dos voluminosos tomos, de más de seiscientas páginas cada uno, constituyen su *Historia*, que divide en cinco partes. Dedicó la 1.^a al estudio de la topografía de la Isla; la 2.^a á su

(1) Nació este historiador menorquín en Ciudadela el día 7 de Septiembre de 1806 y murió en la misma ciudad el día 8 de Mayo de 1878. Como á los hermanos Ramis, también la Real Academia de la Historia le recibió en su seno, en calidad de Académico Correspondiente, en 19 de Junio de 1875.

(2) Esta obra fué impresa en Ciudadela, en la tipografía de D. Salvador Fábregues, durante los años 1874 á 1876. La forman 2 volúmenes en 4.^o, de 648 págs. el 1.^o y de 679 págs. el 2.^o.

(3) *Islas Baleares*.—pág.^a 1247 nota (a).—Hablando del Obelisco del Borne, dice Quadrado: «el (honor de la iniciativa) del diseño y de la dirección de las obras (cupó) al autor de la historia de Menorca, el referido Rafael Oleo, mi buen primo, mejor artista que escritor.»

(4) *Id. id.*.—págs. 1225 nota (b). . . . «Complázcame en tomar por guía desde esta época (Siglo XVI) en adelante la historia de mi querido primo Rafael Oleo y Quadrado, cap. IV y siguientes de su noveno período.»

historia política y civil; la 3.^a á antigüedades; la 4.^a á personas que figuraron en Menorca, y la 5.^a á descripciones geográficas.

No negaremos que adolezca la obra del Sr. Oleo de algunos defectos, en el estudio de los hechos pertenecientes á la edad antigua, y que sea deficiente en la narración de los que acaecieron bajo el dominio de Inglaterra y Francia. Desconocíanse en su tiempo preciosos detalles que han ido apareciendo con la documentación guardada en los archivos oficiales y privados de las naciones extranjeras que ocuparon la isla por más ó menos tiempo. Los descubrimientos arqueológicos no habían llegado á su noticia; los estudios de los monumentos de la antigüedad no absorbieron nunca sus aficiones, y así no es extraño ver en su Parte 3.^a enumerados, en confusa mezcolanza, los objetos de arte de pueblos bien distintos. Estas deficiencias, propias en toda obra humana, están compensadas con creces con la rica información de la vida menorquina en la época medioeval y parte de la moderna. Oleo dió el primer paso en la labor positiva que han llevado á cabo sucesivamente otros historiadores menorquines.

De Menorca debía tratar, también, el insigne Quadrado, (1) honra de Ciudadela, su ciudad natal, y honra de las letras españolas. Jamás pluma tan galana pudo ponerse al servicio de su patria.

A la descripción topográfica de esta Isla, á su historia, que estudia desde los primitivos tiempos hasta el tratado de Amiens, y á sus monumentos (2), dedica Quadrado desde la

(1) Nació en Ciudadela el día 14 de Junio de 1819 y murió en Palma de Mallorca el 6 de Julio de 1896. Fué nombrado también Correspondiente de la Real Academia de la Historia.

(2) Nos complacemos en manifestar aquí, ya que, con las prisas de la impresión, no lo hicimos en su lugar oportuno, que Quadrado ha sido nuestro guía en la descripción de varios edificios que figuran en el Capítulo XII de la Parte Primera de nuestro *Compendio de Geografía é Historia de la Isla de Menorca*, respetando en algunas hasta sus mismas esculturales palabras. Adelantamos esta manifestación leal y sincera á las que tenemos en preparación para ser publicadas en un opúsculo: *Notas á nuestro Compendio etc., etc.*

página 1174 á la 1292 de la monumental obra *Islas Baleares*, ya citada, que publicó, con la colaboración de Piferrer, en 1888. Si enamora y seduce por su brillante estilo la obra del maestro, no es menos sugestiva por su fondo, en el que abundan datos completamente nuevos, especialmente al tratar de la época medioeval, á cuyo estudio, como es de todos sabido, consagró Quadrado casi su vida entera, entre sus queridos papeles del Archivo General Histórico del Reyno de Mallorca.

No obstante el esfuerzo realizado por Oleo y la bellísima producción de Quadrado, faltaba quien diera cima á labor tan meritoria, tratando, con la extensión que el asunto requería, el largo período que Menorca estuvo en poder de las naciones extranjeras, siendo teatro, durante el siglo XVIII, de sangrientas y empeñadas luchas.

A reiteradas instancias de cariñosos amigos, el Capitán de Navío D. Pedro Riudavets y Tudury (1), experto y distinguido cartógrafo que pasó sus mejores años al servicio de la marina Real española, y ya en el ocaso de su vida, decidióse á dar á luz su *Historia de la Isla de Menorca* (2), empezándose su publicación en 1886 y dándose por terminada dos años más tarde.

No entraba en el ánimo del Sr. Riudavets, como explica sinceramente en el prólogo de su obra, elevar á historia los apuntes que tomara con el fin de redactar un nomenclátor de Menorca para su uso particular y propio, al retirarse á su patria nativa en 1872, después de cincuenta y dos años de activa vida de mar y de oficina.

La obra del Sr. Riudavets, que alcanza hasta la restauración Borbónica, y que por tanto es la más completa de las hasta aquí estudiadas, se halla dividida en tres partes: En la pri-

(1) Nació en Mahón el día 9 de Octubre de 1804 y murió en la misma ciudad el día 27 de Marzo de 1891. En 30 de Junio de 1888 la Real Academia de la Historia le nombró su Correspondiente en Mahón.

(2) Fue editada por el impresor D. Bernardo Fábregues y Sintés. Consta de XIV + 2.331 págs. Se halla dividida en 3 partes formando 3 volúmenes en 4.º. Lleva el retrato del autor

mera, que denomina el autor *Noticias Preliminares*, trata de los distintos nombres que se han dado á Menorca y de las fábulas en que los fundaron los antiguos; de su situación geográfica, límites y extensión; de su aspecto geológico é hidrográfico; de su climatología, flora y fauna; de su agricultura, industria, comercio y marina, legislación, tributación, estadística, etcétera, etc., terminando con la descripción del carácter, usos y costumbres de sus naturales.

La segunda parte, ó sea la *Historia* propiamente dicha, la dedica el Sr. Riudavets, por el orden cronológico, á la narración de los hechos acaecidos aquí desde los primitivos tiempos hasta la restauración de la dinastía Borbónica de D. Alfonso XII, siendo notabilísimos los capítulos que tratan de la dominación inglesa, por la riqueza de documentos en ellos transcritos ó extractados y por el clarísimo é imparcial criterio con que procede el autor al estudiarlos.

La tercera parte, ó sea la *Historia particular de cada pueblo*, contiene seis capítulos, dedicados á Mahón, con sus arrabales, San Luis, (1) San Clemente y Llucmassanes, é incluyendo los adornos de su puerto: arsenal, hospital militar, lazareto y fortaleza de Isabel II; Ciudadela; Alayor; Mercadal, con sus sufragáneos San Cristóbal y Fornells; Ferrerías, y Villacarlos (la antigua *Jorge-town*).

El libro del Sr. Riudavets, á pesar de las extrañas teorías sustentadas por él al tratar de los tiempos antiguos, á pesar de no haber depurado los hechos, como pudo hacerlo, acaecidos en la edad media, es un paso de gigante en cuanto se refiere á la moderna, escrito con gallardía, en una prosa fácil y correcta, sin pretensiones ni ampulósidades.

Con tan variadas historias, faltaba á Menorca un libro que, en pocas páginas y al alcance de todos, recopilara lo dicho por los autores citados y difundiera y vulgarizara el conocimiento de su naturaleza, de su vida y de sus vicisitudes.

(1) En 1888 no se había disgregado de nuevo, todavía, San Luis del Municipio de Mahón.

Compenetrado de esta necesidad D. Juan Benejam y Saura, malgrado escritor ciudadelano arrebatado á su familia y á sus conciudadanos en la flor de su edad (1), publicó en 1897 una obrita titulada *Historia de Menorca* (2), que no le fué posible ver terminada. A su padre incumbió finalizarla (3).

En esta obra, en la que el Sr. Benejam compendió en 32 Capítulos cuanto en las voluminosas obras de los historiadores menorquines se hallaba consignado, escrita en un estilo noble, correctísimo y ameno, se encuentran datos que no pudieron ser previstos por aquellos autores.

De la obra, publicada hace poco, *Geografía é Historia de Menorca* (4), debida á la bien cortada pluma de mi distinguido amigo el ilustrado teniente de Infantería D. Lorenzo Lafuente y Vanrell, aquí presente, habreis de permitirme que no trate, ya que me vería obligado á molestar su modestia, prodigándole las alabanzas que merece.

Si á las obras que acabamos de analizar, unimos nuestro *Compendio de Geografía é Historia de la Isla de Menorca*, recientemente salido de la tipografía del decano de nuestros impresores, D. Bernardo Fábregues, veremos que ascienden á ocho las producciones dedicadas al estudio de la Historia local; de ellas, una debida á un extranjero, las siete restantes á hijos de esta tierra.

Incompleto resultaría nuestro trabajo si no diéramos noti-

(1) Nació en Ciudadela el día 27 de Diciembre de 1872 y murió en la misma ciudad el día 15 de Septiembre de 1897.

(2) Forma un volumen en 4.º de III + 233 págs. é indice; se imprimió en Ciudadela en la Imprenta de S. Fábregues. Lleva al principio el retrato del autor.

(3) El notable y distinguido pedagogo y publicista D. Juan Benejam y Vives continuó la obra de su hijo, escribiendo los Capítulos XXX y XXXI «Restauración Borbónica», y el XXXII «Conclusión».

(4) Forma un tomo en 4.º de 178 páginas. ilustrado con fotografías de D. Mauricio Hernández y dos planos del autor.—La publicó en 1907 la «Revista Científico Militar». Consta de dos partes. La Primera: *Geografía*, la componen once capítulos y varios apéndices; la Segunda: *Historia*, nueve capítulos y varios apéndices.

cia aquí, también, de aquellas Historias de Menorca que se guardan inéditas.

Deberemos señalar, en primer lugar, la que con el modesto título de *Memorias para servir á la Historia de Menorca* (1) escribió, allá por el año 1782, Don Pedro Pons, Doctor en Medicina (2), obra que no nos ha sido posible hojear.

De otra Historia, original del escritor ciudadelano D. Francisco Barceló (3), corren varias copias; es un rico y abundante tesoro de noticias, narración de sucesos y episodios, leyendas y tradiciones.

Otra, si bien incompleta, débese á la laboriosidad de don Bartolomé Victory y Suárez (4) y de la que nos dió noticia nuestro ilustre paisano D. Orestes Araujo (5).

Y, ultimamente, dos de las tres que se presentaron al concurso abierto en 1906 por la Sección de Ciencias Morales y Políticas de este Ateneo para premiar el mejor compendio, y que llevaban por lemas: *Semper*, y *Sin honores ni condecoraciones*, á no ser que alguna de ellas se haya dado á la estampa sin nosotros saberlo.

* * *

Comprendo perfectamente, señores, que estoy abusando de vuestra benevolencia. Sin yo querer ni pensarlo ha tomado este trabajo una proporción desmedida.

Y, sin embargo, he de molestaros todavía brevísimos momentos, para terminar, enumerando aquellos autores que más han sobresalido de entre los muchos que han tratado un período más ó menos largo de nuestra historia local, ora hacien-

(1) 4 tomos en 4.º.

(2) Nació en Mahón en 1711 y murió en la misma ciudad en 1792.

(3) Nació en Ciudadela en 1811 y murió en la misma ciudad en 1858. Su obra consta de 2 tom. fol. Ms; el primero de 221 págs. y el segundo de 231.

(4) Nació en Mahón el día 2 de Agosto de 1833 y murió en Buenos Aires el 9 de Mayo de 1897.

(5) Véase *Revista de Menorca*. -- Año XII. -- Quinta Época. -- Tomo III. 1908. págs. 51 á 53.

do la descripción de sus monumentos primitivos, ya narrando costumbres, ó ya ocupándose de Menorca bajo su aspecto científico.

Además de aquellos citados incidentalmente en el transcurso de este estudio, y que huelga por consiguiente repetir aquí, añadiremos, por el orden cronológico en que vieron sus obras la luz de la publicidad, á los siguientes:

Jorge Cleghorn, que en 1751 publicó en Londres un estudio curiosísimo sobre las enfermedades epidémicas de Menorca, reseñando brevemente su clima, sus producciones y carácter de sus habitantes (1).

El Conde de Torre Rezzonico, que, con motivo de la toma de Menorca por las armas francesas al mando del Mariscal Richelieu, escribió un poema épico en latín (2), ilustrándolo con gran riqueza de notas y un plano del Fuerte San Felipe.

Claudio Francisco Passerat de la Chapelle, Consejero de Luis XV de Francia y Médico de su ejército, que, estando en Menorca durante la ocupación francesa, escribió su celebrada obra: *Reflexions générales sur l' Isle de Minorque et son climat, sur la manière de vivre ses habitants et sur les maladies qu' y regnent*, impresa en París en 1764 (3), traducida al castellano en 1901 por el Licenciado en Medicina y Cirugía, don Lorenzo Pons Marqués, con un prólogo del Dr. Llansó (4).

(1) «Observations on the epidemical diseases in Minorque. From the year 1744 to 1749. To which is prefixed, á short account of the climat, etc., etc. By George Cleghorn Surgeon to brigadier general offarrrell's regiment, etc., etc. London, MDCCLII».

Un tomo, 4.º mayor de 288 págs.—Hay una segunda edición, impresa también en Londres que lleva la fecha de 1782.

(2) «Ob Minorem, Fortissimamque Balearium A Gallis Expugnatum Massarum Epinicia etc., etc. Auctore Antonio Joseph Comiti á Torre Rezzonici etc., etc. Philippi Serenissimi, Regique Hispaniarum Infantís etc., etc. —Parmae, excudebat Franciscus Borsius. Anno vulgaris aerae Quinquagesimo septimo supra Millesimum, et septingentesimum».

Un tomo, folio de 12 + XII + 96 + 7 págs.—Obra muy rara y de una impresión magnífica.

(3) Sin pié de imprenta. Un tomo 12.º de págs.

(4) Impresa en la Tipografía de D. Bernardo Fábregues. Un tomo 4.º menor de XXXVII + 119 págs. Esta traducción está dedicada por el Sr. Pons Marqués al Sr. D. Rafael Prieto y Caules.

Conquête de l' Isle de Minorque, par les Français, ou Journal historique de cette Expedition par Mer et par Terre, obra de autor anónimo, impresa en 1756 (1).

Journal de la conquête de l' Isle Minorque, de autor anónimo también, impresa en 1756, á la que acompaña un plano «Veritable et Nouveau Plan de l' Isle de Minorque, Port Mahon et Fort St. Philippe» y un Estado sobre el combate naval del 20 Mayo 1756 (2).

Essai Politique sur les avantages que la France peut retirer de la conquête de l' Isle Minorque, dédié à Son Altesse Serenissime monseigneur le prince Louis de Wirtemberg. A Citadella, de autor anónimo impresa en 1757 (3).

D. Pedro Ramis y Ramis (4) que tradujo del inglés y dedicó en 1.º de Septiembre de 1786 al Excmo. Sr. Conde de Cifuentes la *Sentencia del Consejo de Guerra celebrado en Horse Guards para juzgar al Honorable Teniente General Jayme Murray ultimamente Gobernador de Menorca, sobre 29 cargos presentados contra él por el Caballero Guillermo Draper* (5).

Nuestro ilustrado y laborioso paisano, el Dr. D. José Sancho y Sancho, Pbro., que dejó inédita en 1833 su importantísima y curiosa obra escrita en menorquín: *Memoria sobre la*

(1) Un tomo, 6.º menor de VII + 180 págs. Tiene al fin una «Ode sur la prise de Mahón».—Sin lugar de impresión ni nombre de impresor.

(2) Un tomo 8.º menor de 174 págs.—Sin pié de imprenta. Tuvimos noticia de esta obra rara por nuestro buen amigo el Ilmo. Sr. D. Jorge Teodoro Ladiko y Olivar quien vió un ejemplar procedente de la escogida y notable Biblioteca que perteneció al Excmo. Sr. Cánovas del Castillo.

(3) Un tomo, 8.º de 214 págs. Sin lugar de impresión ni nombre de impresor.

(4) Hermano de los historiadores ya citados.

Nació en Mahón el día 24 de Agosto de 1748 y murió en la misma ciudad el 15 de Mayo de 1816. Fué abogado y desempeñó los cargos de Asesor del crimen y Juez del Vicealmirantazgo de Menorca durante las dos últimas dominaciones inglesas.

(5) Documento voluminoso, folio, de más de 200 págs. ms. Poseemos una copia.

Parroquia de Ntra. Sra. de la Asunció matriz de la Ciudad de Mahó (1) en la que su autor recopiló la abundantísima documentación relativa á la Parroquia principal de Mahón y á sus iglesias y capillas sufragáneas.

El Conde Alberto Della Marmora, Coronel del Cuerpo Real de Estado Mayor italiano, Miembro de la Academia de Ciencias de Turín y de la Sociedad Geológica de Francia, venido á Menorca, durante el invierno de 1833 á 1834, con el objeto de visitar sus monumentos megalíticos, de los que hizo un estudio comparativo con los de Cerdeña en su interesante obra *Voyage en Sardaigne*, impresa en Turín en 1840 (2) é ilustrada con grabados, si bien con anterioridad, en el *Bulletino dell' Instituto di corrispondenza archeologica* de Turín (Abril--1834—págs. 68), había expuesto brevemente su opinión sobre nuestros monumentos primitivos.

Del propio autor son los estudios: *Saggio sopra alcune monete fenicie delle Isole Baleari* (3), y *Observations géologiques sur les deux iles Baléares Majorque et Minorque* (4).

D. Salvador Angel Brieba, que publicó en el «Boletín Oficial de Administración Militar» (25 Octubre 1861) una *Descripción topográfica y climatológica de la Isla de Menorca y reseña histórica de la plaza de Ciudadela*.

D. José Hospitaler, autor de un trabajo sobre *El Castillo de San Felipe (Memorias de Menorca)* que vió la luz en 1861; de *La Conquista de Menorca*, romance publicado en el «Romancero Español Contemporáneo» (Madrid—1863) y reproducido en el folletín del «Diario de Menorca» de 1864; y de la

(1) La forman 5 tomos en 4.º, conservándolos en su poder su pariente el Pbro. D. Francisco Sancho.

(2) 2 tomos en 8.º: Antiquités; Atlas. En el 2.º tomo, pág.ª 532, se extiende largamente sobre los monumentos de Baleares.

(3) Folleto 4.º mayor de 40 págs. ilustrado con 2 láminas, grabadas en cobre en una sola hoja plegada. Impreso en Turín en 1831.

(4) Folleto 4.º mayor de 25 págs.; la ilustra un mapa geológico de las Baleares, Mallorca y Menorca, en color, grabado por Capietti y litografiado por Ajello y Dayen de Turín. Impresa en esta ciudad en 1831.

Guia de Forasteros en Menorca para 1863 (1), en la que aparece un «Breve resumen topográfico, histórico y estadístico de esta Isla».

D. Francisco Martorell y Peña, autor de unos *Apuntes Arqueológicos* que, ordenados por D. Salvador Sampere y Miquel, publicó en 1879 su hermano D. Juan Martorell y Peña (2).

El Excmo. Sr. General D. José Gomez de Arteche, de la Real Academia de la Historia, que dedicó la Tercera Serie de sus *Nieblas de la Historia patria*, con el título de *Mahón*, (3) al estudio de diferentes períodos de la historia menorquina, especialmente de las dominaciones inglesas y francesa del siglo XVIII, valiéndose de la interesante documentación que le remitiera el Teniente General D. Fernando Cotoner, Marqués de la Cenia, hijo de Mallorca.

D. Pedro Riudavets y Tudury, quien, antes de dar á luz su importante *Historia de Menorca*, publicó en 1882 tres artículos bajo el título de *Fragmentos de la Historia de Menorca: Barbarosa, La Virgen del Toro, y Bendetjats* (4), artículos que obtuvieron la Mención honorífica ofrecida por la Excma. Diputación Provincial de Baleares en el Certamen literario, científico y artístico celebrado en Palma, durante el mes de Agosto de 1881, con motivo de las ferias y fiestas de aquella capital. Una vez terminada la publicación de aquella, dió á la estampa en 1889 una de sus mejores producciones: *Lo que va de ayer á hoy*, estudio sobre la importancia que alcanzó la ma-

(1) Publicado en el Folletín de «El Diario de Menorca» formando un tomo 8.º de 118 + 34 págs.

(2) Un tomo, 4.º mayor de 221 págs. ilustrado con profusión de grabados intercalados y un *Mapa arqueológico de la Isla de Menorca*, ordenado por Don Rafael Blasco. En la última parte de su obra estudia los *Talayots, Navetas, Altares* etc., etc. de las Islas Baleares.

(3) Un tomo, 8.º de 196 págs. Impreso en Madrid en el establecimiento tipográfico de J. C. Conde y C.ª. No lleva fecha pero puede precisarse en 1870. Va ilustrada la obra con un «Plano del Castillo de San Felipe, con el facsímile de las notas escritas en él por el Mariscal, Duque de Richelieu, durante el sitio de aquella fortaleza en 1756».

(4) Folleto, 4.º menor de 66 págs.—Mahón: Establecimiento tipográfico de Bernardo Fábregues.

rina mercante de Mahón á principios del siglo XIX y causas de su decadencia (1).

Mr. Emile Cartailhac, quien, después de un viaje de exploración arqueológica hecho en las Baleares, llevando una misión científica que le confirió el Ministro de Instrucción Pública de Francia, publicó en 1892 su renombrada obra *Monuments primitifs des Iles Baléares* (2), de la que se hizo una tirada de 240 ejemplares solamente, ocupándose con preferencia y con minuciosos pormenores de los de Menorca, sobre los que sentó teorías completamente nuevas, muy discutidas por cierto, y de los que sacó gran número de fotografías, que forman la segunda parte de su estudio.

Mr. Gaston Vuillier, autor de *Les Iles oubliées—Les Baléares, La Corse et la Sardaigne* (3), obra interesante por sus preciosos grabados, dibujos del autor, pero muy ligera en cuanto al fondo, con respecto al menos á cuanto á Menorca se refiere. Puede decirse de ella que es simplemente un libro de salón (4); impresiones del viaje de un poeta.

Mr. E. Guillon, Doctor en Letras, Encargado de misiones históricas por el Gobierno de la República Francesa, publicando en 1894 su interesante y bien documentado trabajo: *Port-Mahon.—La France a Minorque sous Louis XV. (1756-1763)*

(1) Folleto, 4.º menor de VII + 50 págs.—Mahón: Imp. de B. Fábregues.

(2) 2 tomos 4.º mayor. El Primero lo forma el *Texto* de XI + 80 páginas, ilustrado con 80 planos ó dibujos intercalados, el Segundo el *Atlas* de XII págs. + 51 planchas en fototipia. París, tipografía de Chamerot et Renouard—1892.

(3) Un tomo esmeradamente impreso y ricamente encuadernado -4.º mayor 6 de + 503 págs. Corbeil: Imprimerie E. Crété—1893.

(4) En los Capítulos V y parte del VI se ocupa de Menorca (páginas 109 á 158). Entre otras ligerezas, Mr. Vuillier comete la de bautizar con el nombre de *Porte de Barberousse* al Portal de San Roque, llamado antiguamente *de Dalt ó d' En Servera*. Este descubrimiento dió lugar á que un tal Mariano Escandell, con una falta absoluta de criterio, pidiera desde las columnas de «Mesa Revuelta» (n.º 2-18 Enero 1903) se cambiara el nombre actual de aquella antigua puerta por el del pirata turco, de tristísimo recuerdo, que saqueó á Mahón en 1535.

para cuyo estudio se valió el autor de documentos inéditos guardados en los Archivos de Francia y de Baleares (1).

Mr. Raoul de Cisternes, autor de la bajo muchos conceptos, valiosa obra: *La campagne de Minorque* (2) en la que hace un estudio completo de la invasión francesa y conquista de esta Isla por el Mariscal Duque de Richelieu, siguiendo el Diario llevado por Glandevéz, Jefe de una de las escuadras expedicionarias (la *blanco-azul*), y á la vista de numerosas cartas inéditas.

D. José Riera y Alemañy, distinguido é ilustrado marino de la Real Armada Española, quien se ha ocupado de nuestra Isla en distintos trabajos científicos, algunos premiados, entre los que debemos citar el estudio sobre *El Arsenal de Mahón*, (3) lo que ha sido, lo que es y lo que debiera ser, y los *Estudios marítimo-militares sobre el Archipiélago Balear* (4) en el que pide para Mahón la residencia de la primera autoridad militar de la Provincia.

D. Cosme Parpal y Marqués, Profesor de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, diligente investigador de nuestra Historia, que al estudio sobre la *Conquista de Menorca por Alfonso III de Aragón*, del que nos hemos ocupado, suma otras importantes monografías entre las que sobresalen la *Historia de la Catedral de Menorca*, y *La inva-*

1) Un tomo 8.º mayor de 118 págs. portadas é índice. Angers, imprimerie. A Burdin et Cie. Lleva al final una lámina con los planos de la «Ile de Minorque» y de «Le Port et la Ville de Mahón avec les ruines du Fort S.^t Philippe».

(2) Un tomo 8.º mayor de XI + 370 págs. —Tours; Imprimerie Deslis Frères. Lleva al principio un grabado «Prise du Fort Saint-Philippe» hecho sobre un dibujo original sacado del Diario del Comandante Glandevéz.

(3) Folleto, 8.º de 54 págs. —Lleva al final un «Plano del Arsenal» y un «Croquis de la Estación Principal» del mismo.

Madrid, Depósito Hidrográfico, 1899.

(4) Un tomo, de X + 196 págs. fé de erratas é índice. Mahón, Imprenta de B. Fábregues—1901. Ilustran la obra tres vistas y tres planos.

sión turca de 1558 en Ciudadela de Menorca, estudio histórico documentado que vió la luz en 1903 (1).

D. Pedro Ballester y Pons, distinguido abogado, autor de varios y notabilísimos trabajos sobre temas de su profesión, que en 1905 publicó un interesante informe, concienzudamente hecho, producto de investigaciones muy depuradas, contestando al cuestionario promovido por la Sección de Ciencias Morales y Políticas del Ateneo de Madrid sobre *Nacimiento, Matrimonio y Defunción*, obra que tituló *Costumbres populares de Menorca* (2).

D. Antonio Vives Escudero, eminente numismata, distinguido arqueólogo, Individuo de número de la Real Academia de la Historia, que publicó en 1906 y en «Cultura Española» un notabilísimo estudio sobre *La moneda en la edad de bronce* (3), deduciendo, del examen de una serie de objetos de bronce hallados en Menorca de peso distinto, la teoría de si pudieron servir en pago de mercancías.

Mr. Irénée Lameire, Catedrático de Derecho Público en la Universidad de Lyon, quien, después de permanecer dos largas temporadas entre nosotros estudiando los Archivos municipales, de cuyo lastimoso estado se ocupó en la REVISTA DE MENORCA (4), publicó á principios del corriente año un voluminoso libro, obra de extraordinaria erudición y de pacientísimo trabajo, titulado: *Les occupations militaires de l' Ile de Minorque pendant les guerres de l' ancien droit* (5), formando

(1) Folleto, 8.º mayor de 30 págs.—Barcelona, Imprenta de la Casa Provincial de Caridad—1903.

(2) Un tomo, 4.º de XXIII + 102 págs. Mahón: Establecimiento tipográfico de Bernardo Fábregues, Impresor de la Real Casa.—1905.

(3) Se hizo una tirada aparte.—Folleto 10 págs ilustrado con dos láminas; lleva al final un «Cuadro de pesos».—Madrid, Imprenta Ibérica. Sin fecha.

(4) Quinta Epoca: Tomo I (1906) págs. 345 y siguientes y tomo II (1907) págs 129 y siguientes.

(5) Un tomo 8.º mayor de XV + 781 págs.—Imp. J. Thevenot, Saint Dizier (Haute-Marne).

el cuarto volumen de la Historia del cambio de soberanía durante las guerras del antiguo derecho, ó sea, de las conquistas operadas sin mediación de tratados.

El M. Ilre. Arcediano de la Catedral menorquina, el erudito Dr. D. Sebastián Vives, que viene publicando su interesante *Episcopologio de la Santa Iglesia de Menorca* (1), y finalmente los Sres. Aguiló, Araujo, De Buen, Calvet, Camps y Mercadal, Codera, Fábregues, Fajarnés y Tur, Fernández Duro, Ferrer Aledo, Ferrer Hernández, Fita, Hübner, Ládiko, Mir y Mir, Pérez de Acevedo, Pomar, Pons y Fábregues, Saavedra, Seguí y Rodríguez, Ruiz y Pablo, Vidal y Mir y tantos otros que, en la REVISTA DE MENORCA (2), verdadero Archivo en donde se reproduce todo lo que es digno de ser divulgado ó conocido por cuantos deseen tener un conocimiento exacto de esta Isla, han aportado estudios, de índole variada, encaminados á la reconstrucción de nuestra Historia local.

Muy lejos de nosotros la pretensión de haber llevado á cabo un trabajo completo de bibliografía, en cuanto á la historia de Menorca se relacione. Hemos procurado sencillamente trazar un esbozo de las principales obras de carácter general y

(1) Empezó su publicación en 1903. Van repartidas más de 30 entregas de á 8 págs. y varios retratos. Se imprime en Ciudadela en la Imprenta del Sagrado Corazón de Jesús.

(2) La publicación de la REVISTA DE MENORCA ha sufrido varias alternativas:

Primera Época. Fundador y Director: D. Juan Seguí Rodríguez (Julio 1888 á Diciembre de 1890) Un tomo, 4.º de 489 págs.

Segunda Época. Director y Editor: D. Gabriel Lladrés y Quintana (1896-1897) Un tomo, 4.º de 400 págs.

Tercera Época. Director y Editor: D. Francisco Hernández Sanz (1898-1899). Dos tomos, 4.º; el 1.º de 192 págs. y el 2.º de 204.

Cuarta Época. Director y Editor: D. Francisco Hernández Sanz. (Enero á Agosto de 1902). Dos cuadernos, 4.º, 93 págs. en junto (Incompleta).

Quinta Época. Director: D. Francisco Hernández Sanz; Editor: El Ateneo Científico Literario y Artístico de Mahón, del que es órgano en la prensa.

(Desde Enero de 1906 á la fecha, en que continua su publicación).

Tomo I—1906 4.º de 401 págs. y 2 apéndices ó índices de XXII págs.

Tomo II—1907-4.º de 408 págs.

Tomo III—1908-4.º (en publicación).

de los principales estudios parciales, por nosotros conocidos, como manantial de noticias históricas, procurando hacer al propio tiempo selección imparcial de cuanto en ellos se ha dicho.

Si con estos apuntes hemos logrado allanar el camino á los que á la historia de nuestra reducida región se dediquen, habremos conseguido nuestro objeto.

HE DICHO.

Discurso-Resumen

por el Presidente Don Antonio Victory

SEÑORES:

Me levanto primeramente para felicitar al Sr. Hernández Sanz por el interesante discurso que acaba de leer, y tambien, de un modo especial, por su notable obra *Compendio de Geografía é Historia de la Isla de Menorca*, recién publicada.

Esta obra, que obtuvo el premio en el concurso público abierto por la *Sección de Ciencias Morales y Políticas* de este Ateneo, la considero no sólo como una gloria para su autor, sino que honra tambien al iniciador del concurso, el que fué presidente de dicha Sección, D. José M.^a Mercadal, al Ateneo, al tipógrafo que la ha impreso con perfección poco común, siendo, según tengo entendido, la primera obra con grabados que se publica en esta Isla, y en fin, á Menorca entera, que puede añadir, desde hoy, á su bibliografía una obra tan notable.

Respecto á la vida y propósitos del Ateneo, expuestos quedan en la Memoria que ha leído el Sr. Secretario. Dentro de nuestra modesta existencia y de nuestros escasos recursos, hemos hecho en el curso anterior cuanto hemos podido y seguiremos haciéndolo en el que va á empezar ahora. Pero he de

ampliar algunas manifestaciones y exponer algunos deseos ó aspiraciones á que creo debe tender el Ateneo.

La prosperidad del Ateneo en su vida científica y artística es debida principalmente al entusiasmo y desinterés de sus socios activos. Es preciso que ese entusiasmo no decaiga, y que aumente el número de socios activos, es decir, de los que toman parte en las tareas ateneistas, hasta aproximarnos al ideal de que cada uno de nosotros trabajase aquí para todos los demás. El Ateneo está dividido en secciones; pueden los socios filiarse en la sección ó en las secciones que deseen, reunirse éstas periódicamente, ó cuanto lo crean oportuno sus presidentes ó lo pidan algunos socios, y proponer sus iniciativas á la junta directiva, para que, con la aprobación de ésta, puedan llevarse á la práctica.

Aparte de los trabajos de las secciones, he de tratar de algunos asuntos que no corresponden á sección determinada, sino al conjunto del Ateneo.

Es el primero, el compromiso adquirido por éste de redactar y publicar una *Guia de Menorca*. Publicada ya la *Geografía é Historia de Menorca*, creo que ha llegado la ocasión de emprender los trabajos de la Guia. Esta no ha de ser como aquella la labor de uno solo; ha de ser el Ateneo quien la haga, dirigiendo los trabajos la Junta ó una comisión que de ella se nombre, á la que entregarán sus estudios los colaboradores y á la que cualquier socio podrá exponer sus ideas ó llevar sus iniciativas. Esta obra se ha de publicar con grabados ó fotografías, y para ello podría combinarse con un concurso de fotografías que organizara la *Sección de Arqueología y Artes del Dibujo*, premiando con la publicación las que lo merecieren. Así creo que ha de ser fácil el trabajo y para ello invito á todos los socios á que contribuyan con sus conocimientos á esta obra, que puede resultar provechosa para nuestra sociedad, á fin de que en este curso podamos verla realizada.

Las clases de idiomas constituyen otro asunto á que me referia. Abiertas las matrículas hace pocos días, y debiendo empezar las clases, me he de permitir llamar la atención de los señores socios respecto á la conveniencia de que asistan á alguna ó algunas de ellas todos los que buenamente puedan. Para ello se dan toda clase de facilidades respecto á la formación

del horario y método de enseñanza; siempre de acuerdo profesores y alumnos, las clases al anochecer, durante el invierno, es decir, en horas en que ya todos, por lo regular, hemos terminado nuestras habituales tareas ó hemos regresado de paseo, constituyen un entretenimiento útil, tanto para los que estudien de nuevo un idioma, como para los que asistan á ellas con objeto de perfeccionar ó practicar los que ya posean. Respecto á las cuotas mensuales serán tanto más reducidas cuanto más matriculados haya, ya que desgraciadamente el Ateneo no cuenta con recursos para dar clases gratuitas por completo.

El último punto que he de tocar se refiere al Museo. Una de las glorias más legítimas del Ateneo es haber reunido aquí todas las colecciones de Historia Natural y de Arte que existen en Mahón, menos dos ó tres de propiedad particular, de las que no disfruta el público, procurando aumentarlas y crear nuevas colecciones.

Hoy día constituyen éstas un museo notable que es y ha sido visitado por el pueblo, por colegios y escuelas, no sólo de esta ciudad sino también de otras poblaciones de la Isla (recuerdo la visita de la escuela de niños de San Luis con su maestra y de una sección del colegio Salesiano de Ciudadela con su director), por todas las personas visibles que han llegado á Mahón en estos tres últimos años, desde que existe el Ateneo, y por diferentes expediciones de excursionistas y extranjeros de casi todas las naciones de Europa.

El Museo, en conjunto, no es propiedad del Ateneo. Lo constituyen el antiguo Museo Municipal y diferentes colecciones, unas de propiedad particular, depositadas aquí por sus dueños en beneficio de la población, y otras adquiridas ó formadas por el Ateneo á costa de grandes sacrificios, algunas de ellas de tanta ó más importancia que el Museo Municipal.

Todas estas colecciones han ganado mucho, indudablemente, con su reunión en este Ateneo. Se hallaban antes diseminadas en diferentes sitios de la Ciudad.

El Museo Municipal, sostenido hasta hace poco por el Ayuntamiento, se hallaba en un local del Instituto, generalmente cerrado con llave todo el día. Las colecciones de propiedad particular y las adquiridas por el Ateneo, estaban en los domicilios de sus respectivos propietarios, y algunas de ellas amena-

zadas de salir de Mahón, por venta, lo que ha evitado el Ateneo con su adquisición. Aquel Museo se ha enriquecido además desde que está aquí, con diferentes objetos regalados ó depositados por ateneistas y con la sección epigráfica, que comprende casi todo lo que en este ramo se ha encontrado en Menorca.

Además, todas las secciones del Museo han encontrado aquí ateneistas entendidos en las diferentes especialidades, que hemos puesto al frente de cada una, lo que no hubiera sido fácil en otra sociedad ó corporación. En estas condiciones se hallan la Sección Arqueológica y de Arte, la de conchas, la de insectos, la de aves, la de minerales, la de algas, cuidada por un discípulo de su fundador, las de maderas, de hojas y semillas que está reuniendo el Ateneo y la de peces que se forma bajo la inteligente dirección del Sr. Ferrer y Aledo, y que puede llegar á ser, si nuestros recursos lo permiten, una de las más notables, por la riqueza y variedad de nuestra fauna ictiológica. Unicamente la colección de fósiles no se halla en dichas condiciones, por no haber ningún ateneista que se haya dedicado á la Paleontología, *sin* duda porque no existe en Mahón quien cultive esta rama de la Historia Natural, que si lo hubiera, se hallaría seguramente aquí con nosotros.

Para la conservación de este Museo no cuenta hoy el Ateneo con recurso ninguno, ya que no tenemos más ingresos que las cuotas que satisfacen los socios, las que escasamente alcanzan para cubrir las atenciones generales de la sociedad. Esta ha adquirido honores y gloria con la formación del Museo, pero le cuesta buenos miles de pesetas, que han venido á engrosar su deuda.

Parece natural que el Museo fuera sostenido por el pueblo de Mahón (como hasta hace poco lo ha sido), ya que á él pertenece una parte, á la que se han unido las restantes, por la voluntad de sus dueños, en beneficio del mismo pueblo, que en todas ellas tiene entrada pública y gratuita los días y horas que, de acuerdo con el Ayuntamiento, señaló el Ateneo. El Museo, por lo tanto, es público y gratuito, tanto por lo menos como cualquier otro museo de España, y desde luego más público que antes de instalarlo aquí. Sería hasta inverosímil suponer que el Ayuntamiento hubiera cedido el Museo, que es del pue-

blo, en beneficio exclusivo de una sociedad particular.

Fundándose en estas consideraciones, y en atención á que el Ayuntamiento, desde hace un año, ha dejado de atender, aunque contra su voluntad, á la conservación del Museo, la Junta Directiva del Ateneo acordó, y así lo hice, solicitar de la Municipalidad la subvención que consideró justa. Según oficio que he recibido del Sr. Alcalde, la subvención pedida se incluyó en el proyecto de presupuesto para el año próximo y fué aprobada por el Ayuntamiento, pero la ha eliminado de aquella Junta Municipal.

Los motivos de esta eliminación, que no constan en el oficio, tampoco se me alcanzan. No es de creer que por espíritu de economía se niegue en un presupuesto como el de esta ciudad, una modesta consignación para sostener un Museo, después de creado á costa de mayores sacrificios. Tampoco es verosímil que colecciones de objetos y seres inanimados puedan servir de objetivo ó de pretexto para luchas que más que políticas, podríamos llamar antipatrióticas é impolíticas. Sólo haré notar la circunstancia de que la pequeña subvención que se nos concedió para la conservación del Museo, fué suprimida precisamente á raíz de aquella injustificada campaña contra el Ateneo, á que me refería el año pasado en ocasión análoga á la presente.

Ante la esperanza de que la ciudad de Mahón vuelva á atender no sólo á la conservación de su Museo, sino también al fomento del mismo, evitando que salgan de la Isla objetos que deberían figurar en aquel, el Ateneo ha de continuar sus sacrificios por ahora, cuidando de dicha conservación y de la debida vigilancia. Pero no hemos de contentarnos con esto. La aspiración á que hemos de tender, y á que me refería al principio, es á mejorar la instalación, si algún día tenemos recursos para ello. Hace falta, por ejemplo, un armario donde instalar la nascente colección de crustáceos, con la debida separación de la ornitológica; otro para la de maderas, hojas y semillas; convendría también otro para ir formando una colección de mamíferos y reptiles del país, que completaría nuestro museo, y para cuya formación invito á los propietarios rurales que traigan aquí los ejemplares que puedan cazar. Más difícil, pero á ello hemos de aspirar, es instalar en vitri-

nas adecuadas la notable colección malacológica, que debe Mahón al ilustre Cardona y Orfila, á fin de que pueda ser examinada por los visitantes, sin necesidad de abrir armarios y cajones; y colocar en cuadros los miles de ejemplares de algas que debemos al distinguido botánico Rodríguez Femenías, para que pueda verse, sin necesidad de desatar carpetas y manosear las hojas, esta colección algológica, que es quizá la primera de España. Todo ello exigiría, además, que dispusiéramos de un gran salón para el Museo, y á esto hemos de tender. No quiere decir ésto que yo aspire á que dejemos esta casa; en este mismo edificio, levantando el segundo piso, podríamos tener uno ó varios salones capaces para colocar, por lo menos, el Museo de Historia Natural, en condiciones de poder ser admirado y estudiado con facilidad.

Son éstas aspiraciones difíciles de realizar hoy por hoy; pero á ellas hemos de tender, procurando todos y cada uno valernos de los medios que nos sugiera nuestro entusiasmo y que consideremos más realizables, para que en un plazo, lo más breve posible, pueda el Ateneo ver conseguidos sus nobles propósitos, á los que no creo pueda oponerse ningún buen mahonés.

Noticias

Vida ateneista en los meses de Octubre y Noviembre

Abierto el curso en la sesión celebrada el 14 de Octubre, se dan desde entonces para los Sres. socios y sus hijos, las enseñanzas siguientes:

Francés: Profesor D. Sebastián Sapiña.

Inglés: id. El mismo.

Arabe: id. D. Emilio Linares Mercadal.

Esperanto: id. D. José Juaneda, Pbro.

El veinte de dicho mes visitó el Ateneo la oficialidad del crucero de guerra italiano *Etna*.

El 10 de Noviembre dió el abogado D. Pedro Ballester una conferencia sobre la obra recientemente publicada por M. Irénée Lameire, Profesor de Derecho de la Universidad de Lyon, titulada: *Les occupations militaires de l' île de Minorque pendant les guerres de l' ancien droit*. En uno de los próximos números de la REVISTA será publicada dicha conferencia.

El domingo 15 de Noviembre se inauguraron con escogido programa de autores clásicos, las sesiones musicales de la *Sección de Literatura y Música*.

La de *Ciencias morales y políticas* acordó abrir un curso sobre *Geografía Política*, por medio de una serie de conferencias á cargo de varios Sres. ateneistas, que en conjunto constituirán una sucesiva y metódica exposición del estado político actual del mundo y, especialmente, de aquellas regiones sobre las que recae la atención universal, por sus avances en la civilización, sus recientes exploraciones geográficas ó los conflictos internacionales que amenazan.

El día 23 inauguró dichas conferencias D. Antonio Victory, Presidente del Ateneo, desarrollando el tema siguiente: *Estado geográfico-político del Asia, según las exploraciones más*

recientes y los últimos tratados internacionales. Las dos siguientes serán también á cargo del Sr. Victory.

La *Sección de Deportes y Excursiones*, de acuerdo con la Cámara Agrícola, realizó el 25 una excursión á Ses Covas, propiedad de D. Juan Saura y Mora, la cual resultó verdaderamente instructiva, por el estudio de los adelantos en maquinaria, ganadería y cultivos que se introducen en dicha finca. Formó parte de la expedición el Mecánico D. Eduardo Casanellas representante de los Sres. Ahles de Madrid, importante casa importadora de maquinaria agrícola moderna.

Para completar la sección de Historia natural del Museo, se ha acordado formar la colección de mamíferos y reptiles de esta isla, habiendo ya adquirido algunos notables ejemplares.

También se ha enriquecido el Museo con un depósito de semillas y hojas de coníferas y taxáceas, obsequio de D. José M.^a Doménech á la Cámara Agrícola. Consta la interesante colección de unos sesenta ejemplares, procedentes unos del Jardín Botánico de Madrid y los demás de esta isla.

En los meses de Septiembre, Octubre y Noviembre han salido amortizadas respectivamente las obligaciones números 122 Serie B, 57 y 58 Serie A y 4 Serie B, del Empréstito de quince mil pesetas emitido por el Ateneo.

El Ateneo Obrero y el Ateneo Popular, recientemente fundados en esta ciudad, han tenido la atención de ofrecerse á esta sociedad. Deseámosles acierto y prosperidad en su misión de cultura.

El Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid ha concedido al nuestro la reciprocidad de derechos. Por ella los señores socios que trasladen temporal ó definitivamente su residencia á la Capital y deseen ingresar en el mencionado Ateneo, bastará que presenten el recibo de la última mensualidad satisfecha á esta casa, ó mejor un equivalente certificado por la Contaduría, y continuen abonando al Ateneo de Madrid la cuota mensual reglamentaria en el mismo.

EXTENSIÓN UNIVERSITARIA.—El 1.º de Octubre inauguró con toda solemnidad dicha institución el curso actual en el salón de actos de las Casas Consistoriales. Usaron de la palabra los Sres Alcalde, Iñiguez y Acevedo, Presidente y Secretario respectivamente de la Junta local. Repartidos los premios á los alumnos que más se distinguieron el pasado año, se declaró abierto el curso que, por ahora, consiste en las siguientes enseñanzas nocturnas:

| | | |
|----------------------------------|----------|------------------------------|
| Aritmética: | Profesor | D. Miguel Sintes. |
| Francés: | » | D. Lorenzo Lafuente. |
| Geometría aplicada al Dibujo: | » | D. Francisco Hernández Sanz. |
| Gimnasia: | » | D. Francisco Seguí. |

Por falta de alumnos, no se dan la Literatura española y el Esperanto, sus profesores D. José P. de Acevedo y D. José M.^a Doménech.

CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO.—Reunióse esta corporación en junta general el 25 de Noviembre, para tratar del Cuestionario sobre reforma de la Contribución industrial, sometido al estudio de las Cámaras de Comercio por reciente Real Decreto. Vista la importancia que la reforma proyectada tiene para la industria local, se acordó que el Vice-presidente don Jorge T. Ladico asista á la Asamblea que al efecto ha de celebrarse en Madrid y abogue en pró de las medidas que pueden favorecernos.

Se ha puesto á la venta el Compendio de Geografía é Historia de Menorca original de nuestro Director el Sr. D. Francisco Hernández Sanz. Persona competente publicará en esta Revista un estudio de tan importante libro que, como recordarán nuestros lectores, fué premiado en el público certamen convocado por la Sección de ciencias morales y políticas de nuestro Ateneo.

Por R. O. de 23 de Septiembre el Ministerio de la Guerra ha concedido al ilustrado Teniente de Infantería D. Lorenzo Lafuente Vanrell Mención honorífica por su *Geografía é Historia de Menorca*, recién publicada por la *Revista Científico-militar* de Barcelona.

Sekcio de Mahona Grupo Esperantista

(Sección del Grupo Esperantista Mahonés)

La blindulineto

SinJORINO Remedios kaj Rocío.
La unua tre maljuna La
dua juna kaj bela.

Remedios.—Rakontu al mi, infanino ĉar mi volas scii kiel ĝi okazis. Domaĝo estas, ke tiel nigraj okuloj ne vidu la tagan lumon!

Rocío.—Ne diru malsaĝecojn, sinJORINO Remedios. Mi estas feliĉa, tre feliĉa! Se mi vi lus la taglumon, kiel vi diras, ĉiu horo kiu pasus estus al mi kiel eterneco da grandaj suferoj. Se estus kiu povus redoni al mi la vidon mi kaŝiĝus kie neniu povus min malkaŝi, Jes, mi estas feliĉa, tre feliĉa!.....

Remedios.—*Kanastos!* Rakontu kiel ĝi okazis, mi tre kore petas.

Rocío.—Havu kvietecon, ĉar mi ĝin ekrakontos tuj: Tra la vojeto, al la fonto de la vinberarboj mi iris iumatene kantante gajajn strofojn. kuu la kruŝeto sur la kokso antaŭ ĉirkaŭ tri jaroj. Mi ne scias, kial, ŝajnis al mi ke la suno havis pli oron, la kamparo pli verdkolorojn kaj la birdetoj pli pepecojn. Nubetojn da blankaj papilioj mi trovis antaŭ mi ne mankinte iu tiel kuraga ke ĝi posis sin sur la tenilo de la kruŝeto kaj kiu per siaj silkaj flugiletoj kisis mian vizaĝon. Kuragigata pro tiel bona divensigno mi aksetis la paŝon kaj saltante kiel ŝafidineto, post la papilioj mi alvenis al la fonto. Mi metis la kruŝeton sub tiel argentkolora deflueto kaj sidiĝinte sur ŝtono, mi kantante, atendis ĝian plenigon,

La ciegucecita

La seña Remedios y Rocío.
La primera, muy anciana.
La segunda, joven y bonita.

Remedios.—Cuéntame, creatura, que quieo sabé cómo fué. ¡Lástima de ojos negros que no vean la luz der día!

Rocío.—No digasté tonteras, seña Remedios. Si soy feliz! Si viera la luz der día, como osté dise, ca horita que pasara serian montonsiyos de penas jondos. Si hubiera quien me pudiá da la vista, m'escondería donde naide m'escubriera. ¡Si soy muy feliz.,,!

Remedios.—¡*Kanastos,* cuenta cómo fué!

Rocío.—Tengasté carma, que ayá va: Caminiyo e la fuente e los *Parrales* iba yo de mañanita, cantando coplas sentías, cantariyo á la sentura, hará serquita é tres años. No sé por qué me paesía que er sol tenia más oro, los campos más verdos y los pajariyos más piaros. Nubeciyas e mariposas blancas m'encontre ar paso, no fartando alguna atrevia que se parara e gorpe en el asa der cantariyo, y otras que con sus aliyas e sea besaran mi cara. Atontoliná e buen presagio, apreté er paso, loqueando como ovejiya nueva detrás de las mariposas, y asina llegué á la fuente. Puse er cantariyo en aquer chorrito e plata, y sentá en un peñasco asperaba su arrebozo cantándome por serranas, cuando sin darme cuenta gorví la cara ¡y quedé es-

kiam senintence mi turnis mian kapon, kaj mi restis sklavigata! Apud la herboj kiuj ĉirkaŭis la legomejon de A. mi vidis knabon, kiu sendube devis esti la plej amata frateto de nia Patro Jesuo. Li estis bruna, tre bruneta, altkreska kaj eleganta kiel nur li. Liaj trankvilaj okuloj estis tre grandaj kaj nigraj, tre nigraj. Li antaŭvenis al la fonton kaj per voco kiu sonis al miaj oreloj kiel majskarabetoj en varmaj tagoj li diris al mi: «Knabino; ĉu vi farus al mi la bonfaradon doni al mi du objektojn kiuj nenion kostas kaj tamen ili valoras pli ol mondo?»

Mi timiĝinte kaj ne povinte multempe miri tiujn okulojn, kiuj brilis kiel lumaj bestetoj mi respondis: «Diru, knabeto, tion kion vi volas». -- «La krŭseton. li respondis, por malsoifi min..... kaj rigardon vian por gajigi mian vivon.....»

Li trinkis malpli ol rigardis min; kaj babilinte unue kaj poste gaje li akompanis min ĝis apud la biedomo. Tiunokte mi nure songis lumigantajn bestojn kiuj kiel liaj okuloj alvenis ĝis mia animo plenuminte ĝin da gajecojn.

Remedios.— *Kanastos*, io sama okazis al mi kiam mi estis knabino, daŭrigu.

Rocio.—Li ĉiam atendis min apud la herboj. Iutage, mi ne volus ĝin rememorigi, nigrajn papiliojn glumemajn kiel malpuraj muŝoj, mi trovis en mia vojrado. La kamparo ŝajnis flava kiel plenmano da greno, kaj mi ne aŭdis pepecojn. Mi volis kuri, sed ŝajnis ke la ŝtonetoj de la vojo kiel ferkaptiloj kaptadis

clavisaŭta! Junto á las piteras que cercaban la huerta der *Pelao* vide un mosuelo, que debía ser hermanito preferio de nuestro padre Jesús. Moreno, muy morenito, espigao y garboso como éer solo. Con dos ojos muy serenos, muy grandes y negros, ¡muy negros! Adelantó jasia la fuente, y con una voz que subió en mis orejas como abejorrios en día e caló, me dijo: «Mosita, ¿me jases la caría de darme dos cosas que naíta cuestan y, sin embargo, valen un mundo?» Yo, atorruyaíya y sin poer mirar mucho aqueyos ojos que briyaban como bichitos e luz, le respondí: «Di, mosito, lo que quieres.» «¡Er cantariyo pa refrescá mi pecho... y una miraíta p'alegrar mi vía...!» Bebió mucho menos que miró, y charloteando con temores y dimpués con alegrías, m'acompañó jasta serquita er cortijo. Aqueya noche no soñé más que con bichitos e luz, que, como sus ojos llegaban hasta mi arma, yenándola d'amaneseres.

Remedios.—Canastos; argo igualito me pasó á mí de mosuela; sigue.

Rocio.—Sjempre m'esperaba junto á las piteras. Un día, no quieo acordarme, mariposiyas negras m' encontré ar paso, pegajosas como moscas susias. Er campo amarillo como puñao e trigo, y no escuché piores. Quería corré, y paesía que las piedresiyas der camino, como garfios, sujetaban mis pies. Entontesía y acobardá e mar presagio, seguí camino e la fuente. Mi Joseíto no lo vide. Sorté er cantariyo y

miajn piedojn. Malkuraĝigata pro tiel malbona divensigno mi sekvis la vojon ĝis la fonto. Mian Jocjon mi ne vidis. Ellasinte la krüseton mi apoksimigis al la herboj, kaj tio kion mi vidis ne nur por blindigi sed eĉ por frenezigi sufiĉis. Jocjo, mia Jocjo, estis preskaŭ sen vido apud la legomejo de A. Erarinta kugletaĵo vundis lin morte. Kiam mi vidis lin ĉia mia sango leviĝis al mia vizaĝo. Ne povinte mi ĝin malpermesi, miaj brakoj ĉirkaŭprenis lian korpon. Miaj lipoj kisis liajn lipojn. Miaj kisoj kaj miaj larmoj miksiĝis kun lia sango, kaj nenion pli mi scias, sinjorino Remedios. Mi restis svenata; kiam mi malsvenis mi trovis min kuŝanta sur mia lito kaj blinda. Pli bone! por kiu mi necesas la vidon? Por nenio. Oni diras ke en la mondo ne estas pli granda sufero ol esti blinda. Mi diras ke tio estas mensogo, granda mensogo. Do se miaj okuloj vidus aliajn virojn kiuj ne estis mia Jocjo, ĉu povus mia koro suferi tiel grandan penon? Se mi lin ne povas vidi nenion vidu mia okuloj. Tiel mi estas feliĉa, tre feliĉa. Ni la blinduloj vidas en la mallumeco, tre belajn objektojn! Tie ĉi en mia brusto li vivas. Per la anima lumo mi lin vidas, nure lin, inter nigrecoj mi vidas liajn belajn okulojn, kiuj min rigardas (emocioge kaj gaje) Sinjorino Remedios, nun li rigardas min! Ŝajnas ke apud la vinberarbara fonto li petas ai mi du objektojn kiuj nenion kostas kaj tamen ili valoras pli ol mondo, la kruŝeton por trankviligi sian soifon kaj rigardon mian per ĝojigi sian vivon. KREDU min. Sinjorino Remedios, la bliuduloj vidas en la mallumeco amason da belaj objektoj!...

Mahón 15-11-908.

Esperantigis JAKOBO SALA

Mahona grupano.

m'aserqué á las piteras, y lo que vi no fué pa segá, ¡fué pa enloquesé! Joseito, mi Joseito, estaba casi sin vía junto ar *Pelao*. Una perdigoná, por equivocación, le había jerío de muerte. Al verlo, toíta la sangre e mi cuerpo se subió á mi cara, jechando candela. Sin poer yo sujetarlos, mis brazos se agarraron á su cuerpo. Sin darse cuenta, mi boca besó la suya con ansias e muerte, como, las que se llevaban su vía. Mis besos y mis lágrimas se arrebuaron con su sangre y no sé más, señá Remedios. Cuando me dí cuenta ya estaba en er cortijo, y siega ¡Mejor! ¿Pa qué quiero la vista mardesía? ¡Pa na! Aluego disen argunos. «¡que no hay pena en er mundo como la de no ver!» Mentira y retementira. Pos si mis ojos vieran otros hombres que no fueran mi Joseito, ¿podría mi pecho soportá la peniya? ¡Ya que no pueden mirarlo á él, que no vean á naide! Así soy feliz, muy feliz. ¡Los siegos vemos en la oscuriá la mar de cositas güenas! Aquí dren to er pecho vive. Con la luz del arma lo veo á ér solo; entre negruras veo sus bichitos e luz que me miran con carisias de quererer jondos. *(Con intensa emoción y alegría.)* ¡Señá Remedios, ahora m'está mirando! Paese que junto á la fuente e los *Parrales* m'está pidiendo «dos cosas que naíta cuestan, y sin embargo valen un mundo: er cantariyo pa refrescá su pecho, y una miraíta p'alegrá su vía.» Le digo asté, señá Remedios, que los siegos vemos en la oscuriá... ¡la mar de cositas güenas!

Lola RAMOS DE LA VEGA.

Noticias

Virina Esperanta Parolado estas la nomo de iu nova societo kiu multe laboradas en Ĉile¹ o por la disvastigo de nia afero. Ĝi jam atingis fondi aliajn virinajn societojn, kaj nun fervore postulas ke la venonta tut-amerika scienca kongreso pritraktu Esperanton. Mahona Grupo kaj Esperanta Konsulo ricevis el ĝi ĝentilan cirkuleron kaj ili multe dankas, kaj grandan sukceson deziras al Virina Societo.

* * *

Sro. Marich, el Budapest (Hungarujo) daŭrigas siajn sendaĵojn al ni. La lastaj ricevitaĵoj estas specimena numero de «La Verda Standardo», kaj de «Polica Revuo» kune kun du broŝuretoj de sia Universala Esperanta Biblioteko, tre bone redaktitaj. La sendaĵojn ni dankas kaj deziras al la propagandisto grandan sukceson por ke li ne laciĝu en sia laborado.

* * *

Laŭ la decido aprobita en Dresdena Kongreso, pri kiu ni parolis en nia antaŭa numero, en la venonta jaro okazos du internaciaj esperantistoj kongresoj, unu en Chautauqua (Norda Ameriko), la alia en Barcelono. Por eviti konfuzojn, kaj ĉar la amerika okazos antaŭ ol la hispana, tiu ĉi estos la *Sesa Kongreso*. La dato de la Kongreso estas jam fiksita. La malferma kunsido okazos la 5. an de Septembro kaj la ferma la 12. an de sama monato. Jam estas do, elektita nia granda *ĉiujara semajno*.

Hispana Societo p. p. Esperanto, kaj *E-pero Kataluna* nomis po unu delegiton kiu estos membroj de la *Konstanta Komitato de la Kongresoj* laŭ la Regularo de ĉi tiu *Komitato*. S-roj. Sabadell kaj Pujulá estis elektitaj kaj ili jam komencis plenumi sian rolon.

* * *

Esperanto en la cielo

En la 18. an de Septembro strauga interparolado okazis super la provinco de *Guadalajara*, ĉar du liberaj balonoj pasis tre proksime unu de la alia kaj la simpatia prezidanto de la grupo Madrida Sro. Perogordo, kiu aerveturis en unu, interparolis esperante kun Kapitano Heredia, kiu sidis en la racelo de la alia. Post feliĉa aerveturado dum 6 horoj, Sro. Perogordo revenis teren en Terreaviñón, apud Sigüenza trafluginte 66 kilometrojn.

Ni profitis la okazon por gratuli Kapitanon Perogordo, kiu sin mirakle elsavis el mortdangera okazintaĵo, en alia libera aerveturado.

(El «La Suno Hispana»).